

---

## НЕВЕРБАЛЬНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОФОНОВ

Е.В. Талыбина Е.В. Полякова,  
Н.А. Минакова

Кафедра русского языка и методики его преподавания  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 10/2, Москва, Россия, 117198

В статье речь идет о невербальных средствах общения как аспекте обучения межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, невербальное общение, невербальное поведение, методика РКИ, обучение инофонов.

Теория межкультурной коммуникации является относительно молодой наукой, несмотря на то, что люди становились участниками межкультурных контактов еще с незапамятных времен. Сталкиваясь с представителями других культур, современный человек испытывает определенные трудности общения, которые связаны не столько с различиями в нормах поведения, отношении к миру и другим людям, отличиями национальной кухни и одежды, сколько со спецификой межкультурной коммуникации. Человек, как правило, воспринимает чужую культуру через призму собственной, что в подавляющем большинстве случаев затрудняет межкультурный контакт. Однако данная проблема не является исключительно языковой. Знание языка носителя иной культуры необходимо, но еще недостаточно для адекватного взаимопонимания участников коммуникативного акта [4]. Более того, межкультурная коммуникация предполагает существование не только расхождений между двумя разными языками, но и наличие культурных различий при использовании одного языка. Так, представители англоязычных стран, несмотря на общий язык, не обязательно будут относиться к одной культуре. В этой связи также можно говорить о межкультурной коммуникации, например, англичан, американцев и канадцев [6].

Преподавателю РКИ необходимо помнить, что культура оказывает существенное воздействие не только на вербальный язык, она влияет на его словарный состав, грамматику, фонетику. Посредством языка культура народа влияет на его мысли, чувства, действия. Подобно тому, как от культуры к культуре меняется вербальный язык, изменяется и невербальное поведение человека, т.е. на наше невербальное поведение культура оказывает столь же значительное влияние. Люди разных культур учатся использовать невербальное поведение при общении с другими людьми внутри своего культурного поведенческого пространства. Они с рождения способны произносить членораздельные звуки, но культура диктует то, какие звуки мы выбираем и как формируем из них определенный язык. Точно так же каждая культура выстраивает и формирует из нашего невербального поведения свойственный ей конкретный невербальный код, общий для носителей

одной культуры. Силу влияния культуры можно заметить, когда мы взаимодействуем с людьми, принадлежащими к нашей культуре, но совершенно нам незнакомыми. Когда мы встречаемся с кем-нибудь впервые, обычно завязывается некоего рода общение. Невербальное поведение другого человека может быть скромным, кокетливым или навязчивым, а возможно, и каким-то иным, но поскольку мы пользуемся той же системой невербального сигнализирования, мы можем успешно общаться с этими людьми, зная код, базовые правила, на которых основывается взаимодействие. Все происходит иначе при взаимодействии с людьми другой культуры. Проблемы, возникающие при межкультурной коммуникации, связаны в том числе и с невербальным поведением человека. Поэтому можно с уверенностью говорить о том, что результативность вербальной межкультурной коммуникации зачастую во многом зависит и от правильного понимания ее невербальной составляющей [7].

Поскольку в современной методике преподавание русского как иностранного имеет ярко выраженную коммуникативную направленность, преподавателям необходимо уделять особое внимание работе по обучению межкультурной коммуникации и, в частности, обращать внимание на ее невербальную составляющую.

Каждый урок русского языка как иностранного — это своего рода перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации. Особую актуальность приобретает обучение межличностному и межкультурному общению в период глобализации мировых политических и экономических отношений. Большая часть трудностей в общении с представителями других народов вызвана, как известно, незнанием элементарных основ межкультурных контактов в целом и невербального поведения в частности [1].

Ныне действующие программы по русскому языку как иностранному не включают в содержание обучения понятие о невербальных средствах иноязычного общения, а проблемы исследования невербальных компонентов в большинстве случаев остаются вне поля зрения методики обучения. Сложившееся положение объясняется в известной мере и тем, что интересующая нас проблема изучена недостаточно, весьма редко упоминается в научных работах по методике преподавания русского языка как иностранного. Вместе с тем очевидно, что овладение системой невербальных средств изучаемого языка для осуществления непосредственного межкультурного контакта, адекватного понимания и интерпретаций существенно для тех, кто в этом контакте участвует. В этой связи можно констатировать наличие противоречия между существующей практической потребностью в овладении средствами невербального общения для рецептивных целей, а также для их использования в ситуациях реального межкультурного контакта, с одной стороны, и отсутствием их в содержании современных учебных программ, неподготовленностью специалистов к их реализации — с другой [3]. В то же время возникает вопрос: возможно ли решение данной методической проблемы, если к ней не будет подготовлен преподаватель-русист? Ответ однозначен: дать учащимся знания, сформировать у них необходимые на-

выки и умения может только подготовленный специалист, который максимально приблизит обучаемых к полноценной коммуникации на русском языке и сформирует у них навыки и умения невербального поведения русских [9]. Решение данной проблемы предполагает постановку следующих задач:

— определение роли и функции, места и значения невербальных средств общения и использования их в педагогической деятельности в условиях межкультурной коммуникации;

— отбор русских невербальных средств общения для обучения инофонов;

— выявление конкретных речевых ситуаций, в которых должно осуществляться параллельное обучение русскому языку и его невербальной составляющей;

— включение сведений о русских невербальных средствах коммуникации в содержание профессиональной подготовки преподавателей РКИ;

— определение роли преподавателя в процессе обучения навыками и умениями невербального поведения русских.

Невербальные каналы межкультурной коммуникации можно условно разделить на две основные категории: непосредственно невербальное поведение человека и характеристики, не относящиеся к поведению. К первой категории относятся все виды поведения, которые мы обычно используем во время общения и обычно ассоциируем с активным самовыражением. Такие невербальные аспекты поведения включают в себя выражение лица, жестикуляцию, позы, тон голоса и другие вокальные характеристики, в том числе высоту, скорость речи, интонацию, а также прикосновения, взгляд и визуальное внимание. Ко второй категории относится «неповеденческая» невербальная коммуникация, которая охватывает множество других источников сообщений и сигналов, не выводимых непосредственно из поведения. Это скрытые формы межкультурной коммуникации, включающие отношение к времени, манеру одеваться, тип архитектурных строений, в которых люди живут и работают, косметические изменения во внешности человека. Такие неповеденческие формы в ходе общения несут информацию точно так же, как и невербальное поведение человека, и могут быть неверно истолкованы, что повлечет за собой затруднения в общении в ходе межкультурной коммуникации [5].

Приведем пример. Первое, что вызывает немалое удивление у европейских студентов, приехавших изучать русский язык в Россию, — это внешний вид студентов и преподавателей. Нарядная одежда и аксессуары, наличие косметики на лице и обувь на высоких каблуках у представительниц прекрасного пола утром и в середине дня — все это вызывает у них искреннее недоумение. «Русские женщины с утра в вечернем», — говорят европейские студенты, вкладывая в эту фразу безусловную отрицательную коннотацию, потому что не знают, какую важную роль играет внешний вид человека с точки зрения русского менталитета. Внешний вид для современного россиянина — это не только признак статусности, но и часть национальной культурной традиции: человек, пришедший на учебу или работу, должен выглядеть красиво и опрятно. Это такая же неотъемлемая часть русской культуры, как и откровенное пренебрежение представителей других культур своим внешним видом. «Встречают по одежке, а провожают по уму» — иностранные студенты знакомятся с этой поговоркой при изучении русского языка. Конечно, она имеет известное содержание. Но так ли случайна первая часть поговорки?

Таким образом, особенности национального и этнического сознания представителей разных культур потенциально могут стать барьером в межкультурном взаимодействии. Наблюдаемая на конкретном примере тенденция к этноцентризму как склонности негативно оценивать представителей другой культуры сквозь призму стандартов собственной легко преодолима при условии включения сведений о «неповеденческих» формах русской невербальной культуры в программу занятий по РКИ [8]. Необходимость введения в обучение инофонов невербальных средств продиктована еще и опасностью искусственной изоляции их от живой речи. Однако чтобы научить, надо знать чему и как учить. А учить надо невербальному коду поведения носителей языка как явлению культуры страны изучаемого языка. В этой связи целесообразно рассмотрение невербального поведения преподавателя РКИ в соответствии с видами речевой деятельности. Так, например, при слушании преподаватель должен невербально помогать говорящему организовывать высказывание, выражая (в том числе невербально) свое отношение к его речи, корректировать «неправильные» жесты инофонов, принимать невербальную реакцию обучаемых и адекватно соотносить с ней свое невербальное поведение. При создании устного монологического высказывания преподаватель должен уметь контролировать свое невербальное поведение, направленное на установление внутреннего диалогического контакта в речи, поддержание и усиление ее воздействия на обучаемых. При обучении чтению ведущая роль среди паралингвистических средств общения должна отводиться интонации и темпу речи [2].

Анализируя невербальные средства педагогического общения мы пришли к следующим выводам.

1. Восполнение смысловой и эмоциональной информации, передаваемой знаками языка, возможно благодаря скоординированности вербального и невербального кодов общения на системном уровне.

2. Невербальные средства общения представляют собой функциональный компонент речевой системы, включающий фонационные, кинетические, проксемические и другие явления, которые не обладают статусом самостоятельного существования, используются в тесной связке с вербальным языком и участвуют в формировании речевого высказывания.

Следовательно, невербальные средства общения не распадаются на отдельные компоненты, а используются в комплексе, совмещаются с педагогическим высказыванием, с этапами урока и выстраиваются в индивидуально опосредованную педагогическую систему при обучении межкультурной коммуникации инофонов.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Филологический подход к соматическому языку. — М., 1986. [*Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G.* Filologicheskij podhod k somaticheskomu yazyku. — М., 1986].
- [2] *Волос Р.П.* Введение в изучение невербальной коммуникации русского языка. «Страноведение и преподавание русского языка иностранцам». — М., 1972. [*Volos R.P.* Vvedenie v izuchenie neverbalnoj kommunikacii russkogo yazyka. «Stranovedenie i prepodavanie russkogo yazyka inostrancam». — М., 1972.]

- [3] *Вежбицкая Е.А.* Роль невербальных и вербальных компонентов коммуникации в текстах, отражающих эмоциональные реакции человека, и их соотношение: Дисс. ... канд. филол. наук. — Иваново, 1999. [*Vezhbickaya E.A.* Rol neverbalnykh i verbalnykh komponentov kommunikacii v tekstax, otrazhayushhix emocionalnye reakcii cheloveka, i ix sootnoshenie: Diss. ... kand. filol. nauk. — Ivanovo, 1999.]
- [4] *Горелов Н.И.* Невербальные компоненты коммуникации. — М.: Наука, 1980. [*Gorelov N.I.* Neverbalnye komponenty kommunikacii. — М.: Nauka, 1980.]
- [5] *Красильникова Е.В.* Жест и структура высказывания в разговорной речи // *Русская разговорная речь. Фонетика, морфология, лексика, жест.* — М., 1983. [*Krasilnikova E.V.* Zhest i struktura vyskazyvaniya v razgovornoj rechi // *Russkaya razgovornaya rech. Fonetika, morfologiya, leksika, zhest.* — М., 1983.]
- [6] *Лабунская В.А.* Интерпретация невербального поведения в межличностном общении: Автореф. дисс. ... д-ра психол. наук. — М., 1989. [*Labunskaya V.A.* Interpretaciya neverbalnogo povedeniya v mezhlichnostnom obshhenii: Avtoref. diss. ... d-ra psihol. nauk. — М., 1989.]
- [7] *Леонтьев А.А.* Вопросы психолингвистики и преподавание русского языка как иностранного. — М., 1967. [*Leontev A.A.* Voprosy psixolingvistiki i prepodavanie russkogo yazyka kak inostrannogo. — М., 1967.]
- [8] *Прохоров Ю.Е., Стернин И.А.* Русское коммуникативное поведение. — М., 2002. [*Proxorov Yu.E., Sternin I.A.* Russkoe kommunikativnoe povedenie. — М., 2002.]
- [9] *Чимэдийн Туул.* Невербальные средства педагогического общения в условиях межкультурной коммуникации: Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. — М., 2005. [*Chimedijn Tuul.* Neverbalnye sredstva pedagogicheskogo obshheniya v usloviyax mezhkulturnoj kommunikacii: Avtoref. diss. ... kand. ped. nauk. — М., 2005.]

## **NON-VERBAL COMPONENT OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE SPEAKER**

**E.V. Talibina, E.V. Polyakova,  
N.A. Minakova**

The Chair of the Russian Language and Methods of its Teaching  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya Str., 10/2, Moscow, Russia, 117198*

The article characterizes non-verbal communication means as an aspect of teaching cross-cultural communication.

**Key words:** cross-cultural communication, non-verbal communication, non-verbal behavior, methods of teaching Russian as a foreign language, teaching foreign language speakers.